Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? To przecież ci bogowie, którzy uderzyli\* Egipcjan na pustyni wszelką plagą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? Bo przecież to ci bogowie, którzy uderzyli Egipcjan na pustyni przeróżnymi plagami! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada nam! Któż nas wybawi z rąk tych potężnych bogów? To są ci bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biadaż nam! któż nas wybawi z rąk tych Bogów mocnych? cić to bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biadaż nam, bo nie była taka radość wczora i dziś trzeci dzień! Biada nam! Kto nas wybawi z ręki tych bogów wysokich? Ci są bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada nam! Kto nas wybawi z mocy tych potężnych bogów? Przecież to ci sami bogowie, którzy zesłali na Egipt wszelakie plagi na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tego potężnego Boga. To jest bowiem ten Bóg, który uderzył Egipcjan wszelką plagą na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada nam! Kto nas wyrwie z ręki tych potężnych bogów? To ci sami bogowie, którzy na pustyni dotknęli Egipcjan wszelkimi plagami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak, biada nam! Kto nas wybawi z ręki tego potężnego Boga, który pokarał Egipcjan wszelkimi plagami na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada nam, kto nas wybawi z ręki tych potężnych bogów? To są ci bogowie, którzy pokarali Egipcjan wszelkimi plagami na pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе нам. Хто нас спасе з руки цих сильних богів, богів що побили Єгипет всякою карою і в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada nam! Kto nas wybawi z mocy tych potężnych bogów? To są przecież ci sami bogowie, którzy na pustyni porazili Micraimczyków wszelkimi plagami! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Biada nam! Kto nas wybawi z ręki tego majestatycznego Boga? To Bóg, który pobił Egipt, sprawiając na pustkowiu wszelkiego rodzaju rzeź. |

1. 1) to są ci bogowie, którzy uderzyli, הַּמַּכִים הָאֵּלֶה הָאֱֹלהִים הֵם אֵּלֶה , lub: ten Bóg, który uderzył, za czym może przemawiać kontekst. [↑](#footnote-ref-2)